

Aus:

Mechthild Gilzmer, Hans-Jürgen Lüsebrink, Christoph Vatter (Hg.)

50 Jahre Elysée-Vertrag (1963-2013)/

Les 50 ans du traité de l'Elysée (1963-2013)

Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven/

Traditions, défis, perspectives

Dezember 2014, 346 Seiten, kart., 33,99 €, ISBN 978-3-8376-2653-7

2013 jährte sich zum 50. Mal der Abschluss des Elysée-Vertrags, der die Freundschaft zwischen den Nachbarn am Rhein nachhaltig geprägt hat. Mit diesem Band wird der Elysée-Vertrag in ein breites Feld von Prozessen eingebettet, die diese in vieler Hinsicht einmalige und zukunftsweisende Beziehung ermöglichten.

Differenzierte disziplinäre Ansätze und Fragestellungen zu emotionalen, politisch-administrativen und wirtschaftlichen ebenso wie zu literatur- und filmhistorischen Aspekten verbinden sich zu einer Alltags-, Kultur- und Institutionengeschichte von 50 Jahren deutsch-französischer Beziehungen.

Mechthild Gilzmer, Hans-Jürgen Lüsebrink und Christoph Vatter forschen und lehren im Bereich Romanistik an der Universität des Saarlandes (Saarbrücken).

Weitere Informationen und Bestellung unter:

www.transcript-verlag.de/978-3-8376-2653-7

Inhaltsverzeichnis

1 Themenschwerpunkt: 50 Jahre Elysée-Vertrag (1963–2013): Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven

Vorwort

MECHTHILD GILZMER, HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK
UND CHRISTOPH VATTER: Vorwort 15

Deutsch-französische Kultur- und Medienbeziehungen

HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK: Entfaszierte Freundschaft?
Zur emotionalen Dimension
der deutsch-französischen (Kultur-)Beziehungen 25

CHRISTOPH VATTER: „Allô Berlin? Ici Paris!“
Deutsch-französische Filmbeziehungen
und deutsch-französische Beziehungen im Film 45

MECHTHILD GILZMER: Neue Bilder für eine alte Beziehung
oder über alte Leidenschaften im neuen Gewand 65

Politische, juristische und wirtschaftliche Beziehungen

CORINE DEFRANCE UND ULRICH PFEIL:
Der Elysée-Vertrag und die deutsch-französischen Beziehungen.
Vom Ereignis zum Erinnerungsort 81

PHILIPPE COSSALTER: Une courte histoire des échanges
entre les doctrines juridiques française et allemande 107

RENE LASSERRE: Le partenariat économique franco-allemand à l'épreuve de la globalisation et de la crise	129
GREGOR HALMES: Deutschland–Frankreich: Kooperation der politisch-administrativen Systeme	147
H. PETER DÖRRENBÄCHER: Grenzüberschreitende polyzentrische Metropolregionen im deutsch-französischen Grenzraum	161
CHRISTOPH K. HAHN: Deutsch-französische Wirtschaftsbeziehungen auf regionaler Ebene – das Beispiel der Automobilindustrie in der Grenzregion Saarland–Lothringen	181
Erfahrungen und Perspektiven	
ANNA TÜNE: Von der Wiederherstellung des Glücks. Eine deutsche Kindheit in Frankreich	197
MANFRED FLÜGGE: Merkiavellis Rätsel. Krise in deutsch-französischer Beziehung	211
JOACHIM UMLAUF: Von ‚Erbfeinden‘ zu ‚Erbfreunden‘: über ein Lexikon, eine Bestandsaufnahme europäischer Versöhnung und Fragen der Wirkung	215
2 Berichte	
JAN RHEIN: Eine deutsch-französisch-georgische Sommeruniversität	223
WOLFGANG MÜLLER: Die Universität des Saarlandes als Brücke zwischen Frankreich und Deutschland. Aspekte ihrer internationalen Vernetzung	235
3 Rezensionen	
Abdellatif, Rania/Benhima, Yassir/König, Daniel/Ruchaud, Elisabeth (Hg.): <i>Construire la Méditerranée, penser les transferts culturels.</i> <i>Approches historiographiques et perspectives de recherche</i> , München 2012 (Georg Christ, Heidelberg)	259

Busch, Kathrin/Därmann, Iris (Hg.): <i>Bildtheorien aus Frankreich. Ein Handbuch</i> , Paderborn 2011 (Marina Ortrud M. Hertrampf, Passau)	261
Caro, Céline/Vaillant, Jérôme: <i>L'Écologie politique en Allemagne</i> , Villeneuve d'Ascq 2012 (Marcus Obrecht, Freiburg i. Br.)	263
Chevrel, Yves/d'Hulst, Lieven/Lombez, Christine (Hg.): <i>Histoire des traductions en langue française XIX^e siècle (1815–1914)</i> , Paris 2012 (Nathalie Mälzer, Hildesheim)	264
Cunha, Conceição/Graziadei, Daniel/Jaki, Sylvia/Probstl, Tanja/Söllner, Louisa/Stange, Sören (Hg.): <i>Über Grenzen sprechen. Mehrsprachigkeit in Europa und der Welt</i> , Würzburg 2012 (Katrin Schmitz, Wuppertal)	266
Décultot, Elisabeth/Lauer, Gerhard (Hg.): <i>Kunst und Empfindung. Zur Genealogie einer kunsttheoretischen Fragestellung in Deutschland und Frankreich im 18. Jahrhundert</i> , Heidelberg 2012 (Christophe Henry, Paris)	269
Defrance, Corine/Pfeil, Ulrich: <i>Entre guerre froide et intégration européenne. Reconstruction et rapprochement 1945–1963</i> , Villeneuve d'Ascq 2012 (Angela Siebold, Heidelberg)	271
Dingel, Irene/Tietz, Christiane (Hg.): <i>Kirche und Staat in Deutschland, Frankreich und den USA. Geschichte und Gegenwart einer spannungsreichen Beziehung</i> , XIV. Dietrich-Bonhoeffer-Vorlesung 2010 in Mainz, Göttingen 2012 (Sylvie Le Grand-Ticchi, Paris)	273
Dion, Robert/Fendler, Ute/Gouaffo, Albert/Vatter, Christoph (Hg.): <i>Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt. Literatur, Medien, Kulturtransfer</i> . Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Jürgen Lüsebrink/ <i>La communication interculturelle dans le monde francophone. Transferts culturels, littéraires et médiatiques</i> . Mélanges offerts à Hans-Jürgen Lüsebrink à l'occasion de son 60 ^e anniversaire, St. Ingbert 2012 (Klaus Dirscherl, Passau)	275
Duval, Guillaume: <i>Made in Germany. Le modèle allemand au-delà des mythes</i> , Paris 2013 (Christoph Barmeyer, Passau)	277

- Enderle-Ristori, Michaela (Hg.): *Traduire l'exil/Das Exil übersetzen. Textes, identités et histoire dans l'espace franco-allemand (1933–1945)*, Tours 2012 (Michel Grunewald, Metz) 280
- Erbe, Jessica: *Der europäische Blick. Presseschauen und die Verbindung nationaler Öffentlichkeiten*, Baden-Baden 2012 (Juliette Charbonneau, Paris) 282
- Farges, Patrick/Saint-Gille, Anne-Marie (Hg.): *Le Premier Féminisme allemand 1848–1933. Un mouvement social de dimension internationale*, Villeneuve d'Ascq 2013 (Judith Lamberty, Berlin) 283
- Fournier-Finocchiaro, Laura/Habicht, Tanja-Isabel (Hg.): *Gallomanie et gallophobie. Le mythe français en Europe au XIX^e siècle*, Rennes 2012 (Frank Leinen, Düsseldorf) 285
- Gotto, Bernhard/Möller, Horst/Mondot, Jean/Pelletier, Nicole (Hg.): *Nach „Achtundsechzig“. Krisen und Krisenbewusstsein in Deutschland und Frankreich in den 1970er Jahren*, München 2013 (Dominique Herbet, Lille) 288
- Grunewald, Michel/Lüsebrink, Hans-Jürgen/Marcowitz, Reiner/Puschner, Uwe (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle. La production de savoir sur l'Autre/Deutschland und Frankreich im 20. Jahrhundert. Akademische Wissensproduktion über das andere Land, Bd. 2: Les spécialistes universitaires de l'Allemagne et de la France au XX^e siècle/ Die akademischen Akteure der Deutschland- und Frankreichforschung im 20. Jahrhundert*, Bern [u. a.] 2012 (Ansbert Baumann, Tübingen) 290
- Hahn, Kurt/Hausmann, Matthias (Hg.): *Visionen des Urbanen. (Anti-)Utopische Stadtentwürfe in der französischen Wort- und Bildkunst*, Heidelberg 2012 (Sophie Frémicourt, Lyon/Berlin) 291
- Hennigfeld, Ursula (Hg.): *Nicht nur Paris. Metropolitane und urbane Räume in der französischsprachigen Literatur der Gegenwart*, Bielefeld 2012 (Myriam Geiser, Grenoble) 293
- Konrad, Helmut/Botz, Gerhard/Karner, Stefan/Mattl, Siegfried (Hg.): *Terror und Geschichte*, Wien [u. a.] 2012 (Nicolas Patin, Paris) 296
- Kuhfuß, Walter: *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*, Göttingen 2014 (Barbara Kaltz, Freiburg) 298

Lüsebrink, Hans-Jürgen/Vaillant, Jérôme (Hg.): <i>Civilisation allemande. Bilan et perspectives dans l'enseignement et la recherche/Landes-Kulturwissenschaft Frankreichs. Bilanz und Perspektiven in Lehre und Forschung</i> , Villeneuve d'Ascq 2013 (Jean-Claude Bationo, Koudougou)	301
Martens, Stephan/Thorel, Julien (Hg.): <i>Les Relations franco-allemandes. Bilan et perspectives à l'occasion du 50^e anniversaire du traité de l'Élysée</i> , Villeneuve d'Ascq 2012 (Stefan Seidendorf, Ludwigsburg)	303
Oster, Patricia/Stierle, Karlheinz (Hg.): <i>Legenden der Berufung</i> , Heidelberg 2012 (Beate Langenbruch, Rouen)	305
Passini, Michaela: <i>La Fabrique de l'art national. Le nationalisme et les origines de l'histoire de l'art en France et en Allemagne (1870–1933)</i> , Paris 2013 (Philippa Sissis, Berlin)	308
Paye, Claudie: „Der französischen Sprache mächtig“. <i>Kommunikation im Spannungsfeld von Sprachen und Kulturen im Königreich Westphalen 1807–1813</i> , München 2013 (Thomas Höpel, Leipzig)	310
Rittau, Andreas: <i>Symboles franco-allemands 1963–2013. Construction d'un champ transnational</i> , Paris 2012 (Yves Bizeul, Rostock)	313
Seidendorf, Stefan (Hg.): <i>Deutsch-französische Beziehungen als Modellbaukasten? Zur Übertragbarkeit von Aussöhnung und strukturierter Zusammenarbeit</i> , Baden-Baden 2012 (Guido Thiemeyer, Düsseldorf)	316
Vatter, Christoph/Zapf, Elke Christine: <i>Interkulturelle Kompetenz. Erkennen – verstehen – handeln. Französisch. Unterrichtsvorschläge mit Multimedia-CD</i> , Stuttgart, Leipzig 2012 (Eva Maria Fernández Ammann, Mannheim)	317
Weber, Florian Daniel: <i>Soziale Stadt – Politique de la Ville – Politische Logiken. (Re-)Produktion kultureller Differenzierungen in quartiersbezogenen Stadtpolitiken in Deutschland und Frankreich</i> , Wiesbaden 2013 (Maurice Blanc, Strasbourg)	319
Wolfram, Gernot (Hg.): <i>Kulturmanagement und Europäische Kulturarbeit. Tendenzen – Förderungen – Innovationen. Leitfaden für ein neues Praxisfeld</i> , Bielefeld 2012 (Thomas Heinze, Dortmund)	322

Autorenverzeichnis	329
Bildnachweis	341

Vorwort

Der 50. Jahrestag des Elysée-Vertrags gab in Deutschland wie in Frankreich Anlass, die Beziehungen zwischen beiden Ländern Revue passieren zu lassen und Bilanz im Hinblick auf das bislang Erreichte zu ziehen. Neben öffentlichen Gedenkveranstaltungen, die häufig das Vertragswerk selbst ins Zentrum rückten und symbolträchtig die gegenseitige Verbundenheit inszenierten, wurde das zum Jubiläum ausgerufenen „Deutsch-Französische Jahr“ mit zahlreichen Aktivitäten in vielen Bereichen begangen, die die kulturelle wie zivilgesellschaftliche Zusammenarbeit zelebrieren, aber auch mit neuem Elan versehen sollten. Die saarländische Ministerpräsidentin Annegret Kramp-Karrenbauer, die von 2011 bis 2014 auch Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten war, ein Amt, das auf den Freundschaftsvertrag von 1963 zurückgeht, erklärte parallel dazu 2013 zum „Frankreichjahr“ im Saarland. Dieses mündete im Januar 2014 in die Verkündung einer „Frankreichstrategie“, mit der das kleine Bundesland an der Grenze eine Vorreiterrolle in der Gestaltung der deutsch-französischen Beziehungen einnehmen soll. Begleitet wurde der Jahrestag des Elysée-Vertrags außerdem von zahlreichen wissenschaftlichen Veranstaltungen und Publikationen, die auch Perspektiven über das dominante Narrativ einer 1963 einsetzenden Entwicklung von der ‚Erbfeindschaft‘ zur ‚Erbfreundschaft‘ hinaus entwickelten, indem sie z. B. zu Recht auf die Anfänge der Annäherung zwischen beiden Ländern auf der zivilgesellschaftlichen Ebene bereits ab der unmittelbaren Nachkriegszeit oder auch auf die umstrittene Präambel zum Elysée-Vertrag verwiesen.

Der vorliegende Band schließt hier an und verfolgt das Ziel, aus verschiedenen disziplinären Blickwinkeln nach dem Stand der deutsch-französischen Beziehungen in unterschiedlichen Bereichen zu fragen und sie auf den Prüfstand zu stellen. Die hier versammelten Beiträge sind aus einer öffentlichen Ringvorlesung hervorgegangen, die das Frankreichzentrum der Universität des Saarlandes im Sommer 2013 aus Anlass des 50. Jahrestages der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags gemeinsam mit der Fachrichtung Romanistik, dem Lehrstuhl für Romanische Kulturwissenschaft und Interkulturelle Kommunikation und der Landeshauptstadt Saarbrücken unter der organisatorischen Leitung der Herausgeber dieses Bandes veranstaltet hat. Neben der historischen Betrachtung der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen in den letzten 50 Jahren stehen politische, kultur- und medienwissenschaftliche, interkulturell-vergleichende, wirtschaftliche und institutionelle Fragestellungen im Fokus der Beiträge. Durch diese Annäherungen aus ganz unterschiedlichen Wissenschaftsdisziplinen ergibt sich ein facettenreiches Bild, das sowohl von intensivem Austausch und vielfältigem Transfer

zwischen Deutschland und Frankreich zeugt als auch von den Konflikten und Hindernissen, die dabei zu überwinden waren und sind. Die historische Perspektive vieler Beiträge verweist außerdem darauf, dass 1963 keineswegs einen ‚Wende-‘ oder ‚Nullpunkt‘ der deutsch-französischen Beziehungen darstellt, sondern in zahlreichen Bereichen schon lange zuvor ein intensiver, fruchtbarer Austausch gepflegt wurde, v. a. im zivilgesellschaftlichen und kulturellen Bereich. Weiterhin trägt der Band der geografischen Situation und der Tradition der Universität des Saarlandes, die 1948 während der französischen Besatzungszeit und somit gewissermaßen auch als deutsch-französisches ‚Gemeinschaftsprojekt‘ gegründet wurde, Rechnung, da einige Beiträge die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Grenzraum beleuchten. Sie zeigen damit auf, wie sich die Annäherung zwischen beiden Ländern in der interkulturellen Praxis der institutionellen, politischen wie auch wirtschaftlichen Kooperation widerspiegelt und welche Herausforderungen damit verknüpft sind.

In seinem Beitrag „Entfaszinierte Freundschaft? Zur emotionalen Dimension der deutsch-französischen (Kultur-)Beziehungen“ geht *Hans-Jürgen Lüsebrink* von der Feststellung aus, dass die deutsch-französischen Beziehungen seit dem 18. Jahrhundert bis in die 1980er Jahre hinein sehr stark emotional geprägt und sowohl von Hass als auch von Faszination bestimmt waren. Er erkundet wesentliche Etappen und Charakteristika dieser ‚Emotionsgeschichte‘ und stellt davon ausgehend die Frage, ob und in welchem Ausmaß die ‚Normalisierung‘ der deutsch-französischen Beziehungen nicht nur eine ‚Entemotionalisierung‘ der Beziehungen, sondern auch ein zunehmendes Desinteresse am Nachbarland nach sich gezogen hat. *Christoph Vatter* widmet sich in seinem Beitrag „Allô Berlin! Ici Paris!“ Deutsch-französische Filmbeziehungen und deutsch-französische Beziehungen im Film“ den interkulturellen Verflechtungen der Kinokulturen im 20. Jahrhundert. Er zeigt zum einen die sehr intensive Zusammenarbeit von Filmschaffenden aus beiden Ländern seit den Anfängen des Mediums Film auf und untersucht zum anderen die Bilder und Geschichten, in denen sich die deutsch-französischen Konflikte und Beziehungen widerspiegeln, sodass ein „kinematografische[r] Imaginationsraum der deutsch-französischen Beziehungen“ entsteht. In ihrem Beitrag „Neue Bilder für eine alte Beziehung oder über alte Leidenschaften im neuen Gewand“ analysiert *Mechthild Gilzmer* die französische Fernsehserie *Un village français* (2009) und den deutschen Fernsehfilm *Die Flucht* (2007). In beiden Filmen werden verdrängte oder vernachlässigte Aspekte der deutsch-französischen (Kriegs-)Geschichte in den Mittelpunkt gestellt. Sie ermöglichen eine neue Sicht auf die Vergangenheit und bestätigen insofern im Medium Film die Normalisierung des deutsch-französischen Verhältnisses.

Corine Defrance und *Ulrich Pfeil* erinnern in ihrer Bestandsaufnahme „Der Elysée-Vertrag und die deutsch-französischen Beziehungen. Vom Ereignis

zum Erinnerungsort“ daran, dass die Annäherung zwischen beiden Ländern nicht erst 1963 begann, sondern dass sie von Akteuren aus der Zivilgesellschaft bereits vorher intensiv vorangetrieben wurde. In zwei Schritten zeigen sie, dass die deutsch-französischen Beziehungen nach 1963 starke Impulse erhielten, und diskutieren die Bemühungen um die Etablierung gemeinsamer deutsch-französischer Erinnerungsnarrative, für die – so Defrance und Pfeil – die Teilnahme des deutschen Bundeskanzlers Gerhard Schröder an der Gedenkfeier zum 60. Jahrestag der Landung der Alliierten in der Normandie im Jahre 2004 einen Wendepunkt darstellte. Wie die Filmgeschichte ist auch das französische Rechtssystem von zahlreichen deutsch-französischen Transfers geprägt, wie *Philippe Cossalter* in „Une courte histoire des échanges entre les doctrines juridiques française et allemande“ zeigt. Durch die Übernahme von Gesetzbüchern aus dem anderen Land wie z. B. des *Code Napoléon*, die Orientierung an juristischen Grundlagenwerken aus der anderen Sprache oder aber deren dezidierte Ablehnung standen die beiden Rechtssysteme in einem permanenten Wechselspiel. Diese enge – wenn auch nicht immer bewusste – Verflechtung zeigt sich auch in der Tatsache, dass Deutschland und Frankreich bei den Bemühungen um ein einheitliches Recht in Europa derzeit eine entscheidende Rolle spielen. Die deutsch-französischen Wirtschaftsbeziehungen werden von *René Lasserre* in seinem Artikel „Le partenariat économique franco-allemand à l'épreuve de la globalisation et de la crise“ unter die Lupe genommen. Seine Bestandsaufnahme zeigt, dass der französische Partner auf allen Gebieten der Zusammenarbeit mit dem Nachbarland vor allem in den letzten zehn bis fünfzehn Jahren an Boden verloren hat. Er unterstreicht die Bedeutung, die der deutsch-französischen wirtschaftlichen Zusammenarbeit zukommt, und beklagt die mangelnde Konvergenz im Hinblick auf die zu ergreifenden wirtschaftspolitischen Maßnahmen auf europäischer Ebene. *Gregor Halmes* zeigt die Problemfelder auf, die sich bei der deutsch-französischen „Kooperation der politisch-administrativen Systeme“ auf regionaler Ebene aufgrund unterschiedlicher struktureller Grundlagen in den beiden Ländern (dem kooperativen Föderalismus auf deutscher Seite steht der Zentralismus auf französischer Seite gegenüber) ergeben. Während in seinem Beitrag deutlich wird, wie sich diese unterschiedlichen systemischen Voraussetzungen hemmend auf die Praxis der interkulturellen Kooperation auswirken, weist der Geograf *H. Peter Dörrenbächer* in seinem Beitrag „Grenzüberschreitende polyzentrische Metropolregionen im deutsch-französischen Grenzraum“ nach, dass nicht zuletzt ein unterschiedliches Raumverständnis in den beiden Ländern eine Hürde bei der Entwicklung grenzüberschreitender Metropolräume in der Großregion und dem Oberrheingebiet darstellt. Hinzu kommen begrenzte rechtliche Kompetenzen, mangelnde Ressourcenausstattung und Sprachkompetenz. Dennoch schätzt er den Elysée-Vertrag als wichtigen Impulsgeber für die Realisierung grenzüberschreitender, deutsch-französischer

Kooperationen auf regionaler Ebene ein, die auch als Modell für die europäische Integration dienen. Als Beispiel für „Deutsch-französische Wirtschaftsbeziehungen auf regionaler Ebene“ der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geht *Christoph K. Hahn* auf die „Automobilindustrie in der Grenzregion Saarland–Lothringen“ ein und diskutiert Probleme und Schwierigkeiten beim Aufbau eines grenzüberschreitenden Unternehmensnetzwerks in diesem Bereich.

Von einer sehr persönlichen Note getragen sind die Zeugnisse, die den thematischen Reigen schließen. In ihrem autobiografisch gefärbten Roman *Von der Wiederherstellung des Glücks*¹, der hier in Auszügen veröffentlicht wird, beschreibt die Berliner Schriftstellerin *Anna Tüne* eine Kindheit im Frankreich der 1950er Jahre. Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg führt ein Programm zur Bewirtschaftung verwaister ländlicher Gebiete eine deutsche Flüchtlingsfamilie nach Frankreich. Über den naiven Blick der jüngsten Tochter erschließt Anna Tüne den spannungsreichen Prozess einer schwierigen Integration und die allmähliche Auflösung der Feindbilder über die individuelle Wahrnehmung des Anderen. Bei *Manfred Flügge* fällt die Bilanz weniger positiv aus. In seinem Beitrag „Merkiavellis Rätsel“ konstatiert er einen Tiefpunkt im deutsch-französischen Verhältnis zum Zeitpunkt des Elysée-Jubiläums. Aus seinen kritischen Tönen klingt die Enttäuschung des desillusionierten Frankophilen, für den Frankreich einmal das große Vorbild, das nachahmenswerte Modell darstellte – was für eine Reihe Intellektueller seiner Generation galt, wie z. B. für den leider allzu früh verstorbenen Lothar Baier.² Doch trotz oder eben gerade wegen der Krise bedarf es weiterhin der „unverdrossenen Vermittler“ – wie Manfred Flügge selbst einer war und ist. Auch *Joachim Umlauf* kommt in seinem Beitrag „Von ‚Erbfeinden‘ zu ‚Erbfreunden‘: über ein Lexikon, eine Bestandsaufnahme europäischer Versöhnung und Fragen der Wirkung“ aus der Perspektive eines interkulturellen Mittlers zwischen Deutschland und Frankreich zu einem weniger positiven Ergebnis, insbesondere aufgrund der Folgen des Mauerfalls – und der damit einhergehenden geopolitischen Verlagerungen – für die deutsch-französischen Beziehungen und die Kulturarbeit. Galt ihnen in Zeiten des Kalten Krieges als einem Mittel deutscher Außenpolitik besondere Aufmerksamkeit, so stehen sie seither unter dem Zeichen der Ökonomisierung und Reduzierung, auch wenn sich – wie Joachim Umlauf aufzeigt – trotz der allseits festgestellten „Krise“ der deutsch-französischen Beziehungen durchaus auch gegenläufige Tendenzen feststellen lassen.

1 Tüne, Anna: *Von der Wiederherstellung des Glücks. Eine deutsche Kindheit in Frankreich*, Berlin: Galiani Verlag, 2010.

2 Vgl. z. B. Baier, Lothar: *Firma Frankreich. Eine Betriebsbesichtigung*, Berlin: Wagenbach, 1988.

Der Band verfolgt nicht die Zielsetzung, abschließende, verallgemeinerbare Aussagen über den Zustand der deutsch-französischen Beziehungen 50 Jahre nach dem Elysée-Vertrag zu treffen, denn die Beiträge reflektieren ganz unterschiedliche gesellschaftliche Bereiche und Ebenen der Zusammenarbeit. Hinzu kommt, dass Zahlen über den konkreten Austausch von Menschen und Waren allein noch nichts über die Qualität und Wirkung der dabei erzielten Begegnung aussagen. Noch komplexer wird es auf der immateriellen Ebene, wenn es gilt, die teilweise verschlungenen Pfade des Transfers von z. B. Rechtsauffassungen, Philosophie, Film, Kultur und der damit verbundenen Wahrnehmungen und Deutungen, Einschätzungen und Beurteilungen vom anderen Land und ihre Entwicklung nachzuzeichnen und zu beurteilen. Auf der politischen Ebene war mit dem Elysée-Vertrag ein klarer Rahmen vorgegeben, der auf Kooperationen und Begegnungen zielte (z. B. mithilfe des Deutsch-Französischen Jugendwerks) und so viele nachhaltige Austauschbeziehungen bewirkte sowie den Kulturtransfer förderte. Insofern kann dies durchaus als Erfolgsgeschichte beschrieben werden.

Was jedoch die Rolle und den Erfolg der Zivilgesellschaft für die deutsch-französischen Beziehungen angeht, so kommen die verschiedenen Beiträge durchaus zu unterschiedlichen Einschätzungen. Eine tendenziell eher negative Bilanz wurde auf dem Gebiet der politischen, wirtschaftlichen und grenzüberschreitenden Kooperation gezogen, die – zumindest derzeit – nicht immer den hochgesteckten Zielen und hehren Absichtserklärungen der deutsch-französischen Sonntagsreden, wie sie sich im Jubiläumsjahr häuften, und den Erwartungen der bilateralen Abkommen entsprechen. Es ist auffällig, dass sich die dezidiert skeptischen Einschätzungen vor allem auf dem Gebiet der quantifizierbaren wirtschaftlichen und politischen Kooperation finden. Im zivilgesellschaftlichen und kulturellen Bereich lassen sich hingegen durchaus differente und auf den ersten Blick widersprüchliche Entwicklungstendenzen der deutsch-französischen Beziehungen erkennen: während der zivilgesellschaftliche Austausch, auch bedingt durch den Generationenwechsel (das Verschwinden der Kriegs- und Nachkriegsgeneration) und sinkende Sprachkenntnisse auf beiden Seiten, in den letzten 20 Jahren stetig abgenommen hat, etwa im Bereich der Städtepartnerschaften, der Deutsch-Französischen Gesellschaften und des Schüleraustauschs, während die Massenmedien sich in zunehmend geringerem Maße für das Nachbarland interessieren und die Intensität des Kulturtransfers im Bereich der Populärkulturen (wie in den Sektoren Musik, Chanson und Film) im Vergleich zu den 1960er Jahren deutlich zurückgegangen ist, verhält es sich im Bereich der Elitenkulturen tendenziell umgekehrt: Dies belegt ein Blick auf die weiterhin an Frankreich bzw. Deutschland in starkem Maße interessierten Feuilletons gehobener deutscher und französischer Tages- und Wochenzeitungen ebenso wie die wachsende Zahl integrierter deutsch-französischer Studienprogramme, Forschergruppen, Forschungsprojekte und binationaler Promo-

tionen (*cotutelle de thèse*), zu deren Förderung und Entwicklung das Deutsch-Französische Hochschulkolleg (1988–1999) und danach die 1999 gegründete Deutsch-Französische Hochschule/Université franco-allemande in ganz entscheidendem Maße beigetragen haben.

Wie steht es denn nun aber mit der von Hans-Jürgen Lüsebrink formulierten These von der „Entfaszination“? Kann tatsächlich, im Anschluss an die provokativen Thesen von Peter Sloterdijk³, von einer zunehmend distanzierteren und entemotionalisierten Beziehung zwischen den beiden Ländern gesprochen werden? Eine mögliche Antwort findet sich in einer Befragung zum Thema „Frankreich, Deutschland und Sie?“, die aus Anlass des Jahrestages des Elysée-Vertrags durchgeführt wurde und an der insgesamt 25 000 Internetnutzer teilgenommen haben. Auch wenn es sich bei den Befragten um eine Elite aus dem deutsch-französischen Umfeld handeln mag, so belegt dieses Stimmungsbarometer doch wichtige Veränderungen und auch Konstanten im deutsch-französischen Verhältnis. Die Befragung ergab beispielsweise, dass 82 % der Deutschen und 73 % der Franzosen das jeweilige Nachbarland mögen. Allerdings ist in der gegenseitigen Wahrnehmung eine Kontinuität gängiger Bilder festzustellen, d. h. die Deutschen werden als besonders gründlich, diszipliniert und fleißig, die Franzosen als genießerisch, kreativ, individualistisch, verführerisch und charmant bezeichnet. Deutlich erkennbar ist immerhin eine Verschiebung zugunsten eines positiven Deutschlandbildes. Was nun die persönliche Beziehung zum Partnerland angeht, so kommt die Studie zu dem Ergebnis, dass die Bilder der konfliktreichen Geschichte beider Länder weit weniger als in den vergangenen Jahrzehnten in die Gedanken an das Partnerland einfließen. 46 % der Franzosen und 45 % der Deutschen denken weder an Krieg noch an Frieden, wenn es um das Nachbarland geht. Noch im Jahr 1977 verband jeder dritte Franzose Deutschland an erster Stelle mit dem Krieg. Die Leiterin der Arbeitsstelle Frankreich bei der Deutschen Gesellschaft für Auswärtige Politik, Claire Demesmay, kommentiert das Ergebnis so:

Die gegenseitige Faszination, die Franzosen und Deutsche lange Zeit aufeinander ausgeübt haben, ist nicht mehr angesagt. Das mag paradox klingen, doch es ist in Wahrheit eine gute Nachricht. Natürlich kann man bedauern, dass die deutsch-französische Zusammenarbeit auf gesellschaftlicher Ebene keine Selbstverständlichkeit mehr, und der Austausch weniger exklusiv ist. Man kann vor allem beklagen, dass das Erlernen der Sprache des Partners von Jahr zu Jahr zurückgeht, oder sich bestenfalls auf einem niedrigen Niveau hält. Gleichzeitig geht die Banalisierung der deutsch-französischen Beziehungen mit einem ruhigeren Blick auf das Partnerland einher. Die Erinnerung an Konflikte nimmt nur noch einen nebensächlichen Platz ein. Der direkte Nachbar wird nicht mehr als Bedrohung betrachtet, wie es lange der Fall war, sondern spiegelt nun ein positives

3 Vgl. Sloterdijk, Peter: *Theorie der Nachkriegszeiten. Bemerkungen zu den deutsch-französischen Beziehungen seit 1945*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2008.

Bild wider, dem sich Wertschätzung beimischt. [...] In diesem Sinne hat die Annäherung, die vor mehr als 50 Jahren bewirkt wurde, durchaus ihr Ziel erreicht.⁴

Literaturverzeichnis

- Baier, Lothar: *Firma Frankreich. Eine Betriebsbesichtigung*, Berlin: Wagenbach, 1988.
- Frankreich und wir? Ergebnisse der großen Umfrage „Frankreich, Deutschland und Sie?“ vorgestellt von ARD, Deutschlandradio, ARTE und Radio France, zum fünfzigsten Jahrestag des Elysee-Vertrags* unter http://cdn.dradio.de/media/dlr/aktuell/umfrage_dt_frz.pdf, S. 15 (07.06.2014).
- Sloterdijk, Peter: *Theorie der Nachkriegszeiten. Bemerkungen zu den deutsch-französischen Beziehungen seit 1945*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2008.
- Tüne, Anna: *Von der Wiederherstellung des Glücks. Eine deutsche Kindheit in Frankreich*, Berlin: Galiani Verlag, 2010.

4 *Frankreich und wir? Ergebnisse der großen Umfrage „Frankreich, Deutschland und Sie?“ vorgestellt von ARD, Deutschlandradio, ARTE und Radio France, zum fünfzigsten Jahrestag des Elysee-Vertrags* unter http://cdn.dradio.de/media/dlr/aktuell/umfrage_dt_frz.pdf, S. 15 (07.06.2014).

Hans-Jürgen Lüsebrink

Entfaszinierte Freundschaft? Zur emotionalen Dimension der deutsch-französischen (Kultur-)Beziehungen

*Cette contribution part de réflexions théoriques concernant l'histoire émotionnelle des relations franco-allemandes et analyse, dans une perspective historique, la thèse défendue par Peter Sloterdijk dans son essai provocateur intitulé *Theorie der Nachkriegszeiten* (Théorie des après-guerres, 2008) : empreintes à la fois de haine et de fascination jusqu'au milieu du XX^e siècle, les relations entre la France et l'Allemagne ont été marquées par une prise de distance et une forme de détachement depuis la signature du Traité de l'Élysée en 1963. L'article retrace, à partir d'exemples paradigmatiques, l'histoire émotionnelle des relations franco-allemandes d'un point de vue allemand, en s'appuyant aussi bien sur les voix de représentants du nationalisme allemand (tels Ernst Moritz Arndt et Friedrich Sieburg) que d'intellectuels allemands francophiles (tels Georg Forster et Georg Troller), pour aboutir à un bilan sur les relations culturelles franco-allemandes contemporaines.*

1. Zur Emotionsgeschichte der deutsch-französischen Beziehungen

Beziehungen zwischen zwei Staaten und Gesellschaften, wie beispielsweise zwischen Deutschland und Frankreich, die sowohl auf politischer wie auf wirtschaftlicher, zivilgesellschaftlicher und kultureller Ebene angesiedelt sind, werden im wissenschaftlichen Diskurs, etwa in der Politikwissenschaft, ganz überwiegend mit rationalen Kategorien beschrieben und gefasst: Es geht um Strategien, um Interessen und Interessenausgleich, um wirtschaftliches Kalkül oder auch um politische Wiedergutmachung, um Kommunikation und Verständigung. In dem bei Reclam erschienenen *Lexikon Politik* etwa, in dem unter den hundert definierten Grundbegriffen leider – und vielleicht kennzeichnenderweise – keine Einträge zu ‚Kultur‘, zu ‚zwischenstaatlichen Beziehungen‘ oder zu ‚Kulturbeziehungen‘ zu finden sind, verwendet der zumindest hiermit in Verbindung stehende Artikel zur „Außenpolitik“ durchgehend zweckrationale Begriffe: Es ist hier die Rede von „Zielen“ und „Handlungsoptionen“, von „Interessenverbänden“ und „außen-

politischen Entscheidungen“, das heißt von rationalen Beschreibungskategorien.¹

Im vorliegenden Beitrag soll mit der emotionalen, affektiven Dimension der deutsch-französischen Beziehungen, vor allem in den sozialen und kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern, eine andere, ebenso wichtige, aber im wissenschaftlichen Diskurs eher vernachlässigte Dimension in den Blick gerückt werden, die mir zum Verständnis der Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich in den letzten 200 Jahren, aber auch in der Gegenwart, wesentlich erscheint. Aus Platzgründen, aber auch mit Blick auf Übersichtlichkeit und Systematik der Darstellung und Argumentation soll hierbei die deutsche Dimension dieser deutsch-französischen Emotionsgeschichte im Zentrum der Überlegungen stehen. Sie weist – und hierauf kann nur gelegentlich und punktuell eingegangen werden – eine französische Entsprechung auf, die von Germaine de Staëls paradigmatischem Deutschlandbuch *De l'Allemagne* von 1812 über Maurice Barrès, Georges Clémenceau, die französische Faszination für Friedrich Nietzsche, Richard Wagner und Ernst Jünger bis hin zu Michel Tourniers epochalem und zugleich als Skandal empfundenem Roman von 1970 *Le Roi des Aulnes* (in Deutschland *Der Erbkönig*) über die NS-Zeit und zu seinen Deutschlandessays in *Le Bonheur en Allemagne* (2004) reicht. Ebenso wie die nachfolgend zu skizzierende Emotionsgeschichte deutsch-französischer Beziehungen aus deutscher Perspektive ist auch das französische Pendant hierzu in den letzten 200 Jahren äußerst facettenreich und vielschichtig und zwischen den grundlegenden Polen des nationalen Hasses auf den Nachbarn jenseits des Rheins und der Faszination für seine Kultur und Lebenswelt angesiedelt gewesen.

Der Obertitel des vorliegenden Beitrags, „Entfaszinierte Freundschaft“, den ich bewusst mit einem Fragezeichen versehen habe, ist einem Essay des deutschen Kulturphilosophen Peter Sloterdijk aus dem Jahre 2008 entnommen, der den Titel *Theorie der Nachkriegszeiten. Bemerkungen zu den deutsch-französischen Beziehungen seit 1945* trägt. In diesem ebenso bemerkenswerten wie provokativen und anregenden Essay, der aus einer 2007 gehaltenen Rede am Frankreichzentrum der Universität Freiburg im Breisgau hervorgegangen ist, vertritt Sloterdijk die These, die deutsch-französische Aussöhnung der letzten 60 Jahre sei einhergegangen mit einer – aus seiner Sicht vor dem Hintergrund der deutsch-französischen Konflikte und Kriege der letzten 200 Jahre durchaus zu begrüßenden – „wohlwollenden gegenseitigen Nicht-Beachtung oder einer benignen Entfremdung“². Er vergleicht in diesem Essay die Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen seit dem

1 Dingen, Herbert: Außenpolitik, in: Fuchs, Dieter/Roller, Edeltraud (Hg.): *Lexikon Politik. Hundert Grundbegriffe*, Stuttgart: Reclam, 2009, S. 25–28.

2 Sloterdijk, Peter: *Theorie der Nachkriegszeiten. Bemerkungen zu den deutsch-französischen Beziehungen seit 1945*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2008, S. 9.

Ende des Zweiten Weltkriegs, vor allem jedoch seit 1963, mit der „Entfremdung“, die zwischen „ehemaligen Liebespartnern“ – und „warum nicht“, so fügt er hinzu, „auch zwischen ehemaligen Hasspartnern“³ zu beobachten sei. Sloterdijk betrachtet seinen Essay als „Vorübung für einen philosophischen Kommentar zu den kommenden Gedenktagen“⁴ – jenen Gedenkfeiern, die 2012 und 2013 aus Anlass des Versöhnungsaktes in Reims am 8. Juli 1962 und der Unterzeichnung des Deutsch-Französischen Freundschaftsvertrags am 20. Januar 1963 begangen wurden und die in den Beiträgen des vorliegenden Bandes in einem kritischen Rückblick betrachtet werden.

Sloterdijs Grundthese lenkt den Blick auf die emotional-affektive Dimension der deutsch-französischen Beziehungen und verknüpft diese Fokussierung mit einer provokanten These: Der symbolische Versöhnungsakt vom Juli 1962 und der deutsch-französische Freundschaftsvertrag vom Januar 1963 seien das „Ende einer fatalen Überbeziehung, die mindestens bis in die Ära der napoleonischen Kriege zurückreichte und infolge welcher die Deutschen und die Franzosen sich in einer endlosen Folge von Spiegelungen, Nachahmungen, Überbietungen, projektiven Einfühlungen in den anderen, kulturell wie politisch, ineinander verhakt hatten“⁵. Der „innere[...] Abstand“ zwischen den beiden Ländern, ihren Zivilgesellschaften und Kulturen habe seit 1945, aber vor allem seit der offiziellen politischen Begründung der deutsch-französischen Freundschaft 1962 bzw. 1963 paradoxerweise zugenommen:

Die Franzosen und Deutschen gingen nach 1945 in kultureller und psychopolitischer Hinsicht *de facto* immer weiter auseinander, während sie auf der Ebene der offiziellen politischen Beziehungen zu einer neuen, für beide Seiten heilsamen Freundschaft fanden. Ich behaupte nun, diese beiden Tatsachen, das Auseinandergehen und die Befreundung, bedeuten in der Sache ein und dasselbe. [...]

In diesem Sinn darf man sagen, die beiden Völker hätten sich damals offiziell voneinander getrennt, und was De Gaulle und Adenauer einander gelobten, war ein immerwährendes gegenseitiges Loslassen, in gewisser Weise sogar ein immerwährendes gegenseitiges Nicht-Verstehen – bis hin zur Unterlassung jedes neuen Versuchs in dieser Richtung. Das seither bestehende gute Verhältnis zwischen Deutschland und Frankreich ruht auf der soliden Basis jener endlich erreichten Beziehungslosigkeit, die man diplomatisch als Freundschaft zwischen den Völkern beschreibt.⁶

3 Sloterdijk: *Theorie der Nachkriegszeiten*, S. 9.

4 Sloterdijk: *Theorie der Nachkriegszeiten*, S. 13.

5 Sloterdijk: *Theorie der Nachkriegszeiten*, S. 65.

6 Sloterdijk: *Theorie der Nachkriegszeiten*, S. 64.

Bevor ich im Schlussteil dieses Beitrags auf diese durchaus provokativen Positionen Sloterdijks, des zweifellos renommiertesten deutschen Kulturphilosophen der Gegenwart, zurückkommen werde, sollen in zwei Schritten und anhand einiger herausragender Paradigmen und Figuren die wesentlichen Etappen und Charakteristika dessen umrissen werden, was man – auch im Anschluss an die Überlegungen Sloterdijks, der allerdings hierfür andere Begriffe verwendet – die deutsch-französische Emotionsgeschichte nennen könnte.

2. Emotionale Antagonismen im Zeitalter des Nationalismus

Die deutsch-französischen Beziehungen zwischen den Revolutionskriegen der Jahre 1792/99 und dem Ende des Dritten Reiches sowie des Zweiten Weltkrieges im Jahre 1945 waren im Wesentlichen sowohl von politisch als auch emotional aufgeladenen Wahrnehmungsparadigmen bestimmt: Auf der einen Seite gab es die Faszination deutscher Intellektueller, Publizisten und Schriftsteller für das fortschrittlich-revolutionäre Frankreich der Aufklärungsbewegung und der Französischen Revolution, die auch einen gewissen Widerhall in linksorientierten Teilen des deutschen Bürgertums fand. Dieses Frankreich wurde als ein universelles und damit auch nach Deutschland ‚exportierbares‘ (bzw. transferierbares) Modell einer republikanischen Demokratie gesehen. Dem entgegen stand der nationalistisch begründete Hass auf den als ‚Erzfeind‘ gesehenen Nachbarn Frankreich, der vor allem von deutschnational geprägten Politikern getragen wurde, aber auch von Publizisten und Journalisten, die auf ein relativ breites Echo in der deutschen Gesellschaft trafen.

Das erste Paradigma entstand durch den Transfer und die Rezeption der Ideen der Aufklärung und der Französischen Revolution diesseits des Rheins, vor allem bei Schriftstellern und Journalisten, von Georg Forster und Jean Paul Richter bis hin zu Heinrich Heine, Kurt Tucholsky, Walter Benjamin, Theodor W. Adorno, Lothar Baier und Hans Magnus Enzensberger. „Liest man heute die Augenzeugenberichte von Campe oder Kerner, Reinhard, Archenholz oder Oelsner“, so Karl Heinz Götze in seinem auch unter diesem Blickwinkel sehr lesenswerten Buch *Süßes Frankreich? Mythen des französischen Alltags*,

dann vermittelt sich immer noch ein Eindruck davon, was die Französische Revolution für das deutsche Bewusstsein bedeutet. Sie berichten von Vorgängen, die in Deutschland nie gesehen worden waren. Von politischen Versammlungen mit freier Rede, von Klubs, Gruppierungen, Parteiungen, Parlamenten, Debatten, Mehrheitsabstimmungen, von Vorformen demokratischer Willensbildungsprozesse, von fremdartigen Dingen also, von denen damals niemand wirklich dachte, dass sie einmal zu selbstverständlichen Bestandteilen politischer Herrschaft gehören würden. Überhaupt mussten in der deutschen Sprache

die Begriffe für derlei erst gebildet werden und häufig wurden sie gebildet in Anlehnung an die französische Sprache.⁷

Ein herausragendes Beispiel für diese dezidiert politisch geprägte, aber zugleich auch emotional besetzte Identifikation deutscher Intellektueller, Schriftsteller und Publizisten mit dem Frankreich der Aufklärung, der Französischen Revolution und der Menschenrechtserklärung von 1789⁸ stellt der deutsche Gelehrte, Wissenschaftler und Publizist Georg Forster dar. Forster wurde 1754 in Nassenhuben bei Danzig geboren. Als Sohn des Naturforschers Johann Reinhold Forster hatte er bereits als Sechzehnjähriger aktiv und wissenschaftlich engagiert an der zweiten Weltumsegelung von James Cook in den Jahren 1772 bis 1774 teilgenommen, war danach Professor für Naturgeschichte in Kassel sowie im polnisch-litauischen Wilna und schließlich Bibliothekar an der Mainzer Universität. Der mit den Ideen der französischen Aufklärungsbewegung bereits bestens vertraute Forster wurde 1789 zu einem glühenden Bewunderer der Französischen Revolution.⁹ Eine erste Reise Forsters in das revolutionäre Frankreich in Begleitung des jungen Alexander von Humboldt offenbarte ihm schlagartig die völlig neuen Dimensionen von Patriotismus und entstehender demokratischer Öffentlichkeit, die im Nachbarland seit 1789 entstanden waren. Die revolutionäre, auf den Idealen der Aufklärungsbewegung beruhende Umwandlung Frankreichs sah Forster als den Beginn einer umfassenden Umwälzung, die der gesamten Menschheit ihre Rechte und die Verheißung zukünftiger Freiheit und zukünftigen Glücks bringen werde. Im Oktober 1792 zählte Forster zu den Bürgern der von den französischen Truppen eroberten Stadt Mainz, die sich dem neu gegründeten Jakobinerklub anschlossen. Forster erlangte aufgrund seines Engagements und seiner Reputation als kritischer Wissenschaftler und kosmopolitischer Publizist und Schriftsteller rasch politische Verantwortung: als Vizepräsident des Mainzer Jakobinerklubs und dann als Abgeordneter von Mainz im Rheinisch-Deutschen Nationalkonvent, in dessen politischen Aktivitäten er eine zentrale Rolle einnahm. Am 30. März 1793

7 Götze, Karl Heinz: *Süßes Frankreich? Mythen des französischen Alltags*, Frankfurt/M.: Fischer, 2010, S. 251.

8 Vgl. Lüsebrink, Hans-Jürgen: „La patrie des Droits de l'Homme“. Zur Identifikation deutscher Frankreichforscher mit dem Frankreich der Aufklärung und der Französischen Revolution, in: Grunewald, Michel [u. a.] (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle. La production de savoir sur l'Autre/Deutschland und Frankreich im 20. Jahrhundert. Akademische Wissensproduktion über das andere Land*, Bd. 2: *Les spécialistes universitaires de l'Allemagne et de la France au XX^e siècle/Die akademischen Akteure der Deutschland- und Frankreichforschung im 20. Jahrhundert*, Bern [u. a.]: Lang, 2012 (Convergences 69), S. 301–314.

9 Vgl. hierzu Lüsebrink, Hans-Jürgen: „Paris reste toujours notre carte, et vous avez perdu“. Georg Forster et Adam Lux dans la France révolutionnaire de 1793, in: *Revue de Littérature Comparée* 63/4 (1989), S. 463–478.

übermittelte er zusammen mit zwei weiteren Abgeordneten dem Pariser Nationalkonvent das Anliegen des Rheinisch-Deutschen Nationalkonvents, die Eingliederung des linken Rheinuferes in das Territorium der französischen Republik zu vollziehen. „Les Allemands libres“, so Forster in seiner Rede an die französischen Abgeordneten,

qui vous demandent la réunion sont ambitieux de partager la gloire qui attend le nom français. (Vifs applaudissements.) [...] La nature elle-même a voulu que le Rhin fût la frontière de la France, il l'a été dans les premiers siècles de l'Empire français. [...] C'est là, représentants du souverain français, l'expression fraternelle de notre reconnaissance, le premier élan des âmes libres que vous avez reconquises à la liberté.¹⁰

Forster nahm in seinen zahlreichen politischen Reden und Schriften der Jahre 1792 und 1793 in Deutschland eine Pionierrolle als Übersetzer der neuen Sprache der Französischen Revolution, ihrer Begriffe und verheißungsvollen, zukunftsgerichteten Konzepte (wie Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit) und zugleich als militanter politischer Aktivist ein. Wie zahlreiche andere politisch motivierte frankophile deutsche Intellektuelle nach ihm sah er das Frankreich der Revolution als ein universelles demokratisches Modell an, das vor allem auch eine Vorbildfunktion für Deutschland haben sollte. In einem Brief an die Französische Nationalversammlung bezeichnete Forster das revolutionäre Frankreich gar mit para-religiösem Pathos als „neues Sinai“, von dem aus „die Völker seine Donnerschläge vernehmen würden“¹¹, und deren Bürger ein „empfindsames“ und „großzügiges“ Volk werden würden.¹² Georg Forster floh nach der Besetzung von Mainz durch preußische und habsburgische Truppen im Frühjahr 1793 ins Pariser Exil und starb dort am 10. Januar 1794 an Lungenentzündung, einer Spätfolge der skorbutischen Gicht, die er sich während seiner Weltreise zugezogen hatte. Auch wenn sich in seiner letzten Schrift, *Parisische Umriss*, eine gewisse Desillusion über die Entwicklung der Französischen Revolution findet – Forster erlebte die ersten Monate der Terreur-Herrschaft des sogenannten Wohlfahrtsausschusses unter Leitung Maximilien Robespierres noch als Augenzeuge mit –, so liest sich diese Schrift doch als ein politisches Ver-

10 Forster, Georg: Discours à l'Assemblée Nationale, le 30 mars 1793, in: *Archives Parlementaires de 1787 à 1860. Recueil complet des débats législatifs et politiques des Chambres Françaises* 60 (1901) (Berichtszeitraum: 1793. 9 mars au 30 mars), S. 715 f.

11 Forster, Georg: Lettre de Georg Forster, député à la Convention Rhéno-Germanique, en date du 17 de ce mois, par laquelle, au nom des Allemands libres de Mayence et des rives du Rhin, il déclare adopter la Constitution, in: *Archives Parlementaires* 69 (1905) (Berichtszeitraum: 1793. 15 juillet–29 juillet), S. 175–176: „nouveau Sinai d'où la raison des peuples allait faire entendre ses tonnerres“ [Übers. H.-J. L.].

12 Forster: *Archives Parlementaires* 69 (1905), S. 175: „un peuple sensible“ und „magnanime“. [Übers. H.-J. L.].

mächtnis Forsters an seine Landsleute jenseits des Rheins. Erstmals in der Geschichte Europas sei mit dem revolutionären Frankreich eine Gesellschaft entstanden, in der demokratische Prinzipien, die Menschenrechtsklärung, die „Kraft der Öffentlichen Meinung“¹³ und das Recht auf Bildung für alle Bürger zur Grundlage der politischen und gesellschaftlichen Ordnung erhoben worden seien. Den deutschen Jakobiner Forster zeichnet somit eine leidenschaftliche, emotionale Identifikation mit den politischen Idealen der Französischen Revolution aus, die er in der französischen Hauptstadt verkörpert sieht. Paris stelle für die Neuzeit das dar, „was Rom einst in dem Universalreiche war“: „Geist der Gegenwart“, „Zeichen der Zukunft“, Zentrum jener Revolution, die Forster wie andere seiner Zeitgenossen nicht nur als eine französische, sondern als den Beginn einer universellen Revolution ansah, die „Revolution der sittlichen Bildung und Entwicklung des ganzen Menschengeschlechts“¹⁴. Forster schließt seine Schrift mit den folgenden pathetischen, an die Gegner des revolutionären Frankreich gerichteten und deutlich emotional besetzten Worten; sie stellen eine der letzten Zeilen dar, die er zu Papier brachte: „Paris ist immer unsere Karte, und Ihr habt verloren.“¹⁵

Eine völlig andere, gleichfalls emotional aufgeladene, aber grundlegend von den Positionen Forsters und anderer deutscher Republikaner verschiedene Haltung zu Frankreich weisen der frühe deutsche Nationalismus des 19. Jahrhunderts und seine herausragenden Vertreter Ludwig Jahn, Josef Görres, Theodor Körner und Ernst Moritz Arndt auf. Die Feindschaft vor allem zu Frankreich war für sie – wie Michael Jeismann in seiner wegweisenden Studie *Das Vaterland der Feinde. Studien zum nationalen Feindbegriff und Selbstverständnis in Deutschland und Frankreich 1792–1918* formulierte – als „Katalysator deutschen Nationalgefühls von zentraler Bedeutung“¹⁶. Obwohl der Begriff der ‚Erbfeindschaft‘ bereits früher geprägt wurde, als Reaktion auf die brutale Eroberungspolitik Ludwigs XIV. im Südwesten Deutschlands, vor allem in der Pfalz, lässt sich im deutschen Nationalismus der Befreiungskriege eine „Nationalisierung der Feindschaft“¹⁷ – und damit auch

13 Siehe u. a. Forster, Georg: Parisische Umriss [1794], in: Günther, Horst (Hg.): *Die Französische Revolution. Berichte und Deutungen deutscher Schriftsteller und Historiker*, Frankfurt/M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1985 (Bibliothek der Geschichte und Politik 12), S. 597–774, hier S. 644 f. „aber im Bezirke der Republik gebietet jetzt Paris auf eine weit wirksamere Art: durch die Kraft der öffentlichen Meinung“. Vgl. auch S. 608: „Verzeihen Sie mir, mein Freund, daß ich Sie immer wieder von unserer öffentlichen Meinung unterhalte; allein sie ist das Werkzeug der Revolution, und zugleich ihre Seele.“

14 Forster: Parisische Umriss, S. 606.

15 Forster: Parisische Umriss, S. 649.

16 Jeismann, Michael: *Das Vaterland der Feinde. Studien zum nationalen Feindbegriff und Selbstverständnis in Deutschland und Frankreich 1792–1918*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1992, S. 44.

17 Jeismann: *Das Vaterland der Feinde*, S. 76.

eine starke emotionale Aufladung der Beziehungen – beobachten. „Sie stellte“, so Jeismann, „erstmal Völker – hier das deutsche und das französische Volk – als politische Handlungseinheiten gegenüber.“¹⁸ Vor allem der Philosoph und Historiker Ernst Moritz Arndt erscheint charakteristisch und zeittypisch für eine Beziehung zu Frankreich, die von Distanznahme und Hass geprägt war und mit einer übersteigerten nationalistischen Idealisierung des Deutschtums einherging. 1769 auf der Insel Rügen geboren, ab 1800 Universitätsdozent und -professor zunächst in Greifswald und dann in Bonn, zwischenzeitlich Privatsekretär des Freiherrn von Stein, schuf der 1860 verstorbene Arndt ein publizistisches Werk, welches paradoxerweise in entscheidendem Maße von seinem Frankreichaufenthalt im Jahre 1799 und seiner intensiven Beschäftigung mit der Französischen Revolution geprägt war.¹⁹ Arndt bewunderte – wie Forster – die Macht der öffentlichen Meinung in Frankreich, die Nationalisierung der Massen, die nationale Mobilisierung des Volks durch gemeinsame, kollektive und nationale Ideale; er übernahm Grundideen sowie Denk- und Handlungsmuster der Französischen Revolution – wie etwa die Idee der Nation, des Nationalfestes, der Nationalsprache, der Nationalarmee, der nationalen Schicksalsgemeinschaft – und übertrug sie nach Deutschland, versah sie jedoch mit völlig anderen ideologischen Vorzeichen und Bedeutungsdimensionen. Dieser ‚Übertrag‘ – oder interkulturelle Transfer – ging einher mit der Schaffung neuer Begriffe und Vorstellungsmuster, die sich bewusst von der politischen Sprache der Französischen Revolution unterscheiden und dezidiert keine Übersetzungen im engeren Sinne darstellten. Anstelle des ‚fremden Wortes‘ Nation verwendete Arndt das Wort ‚Vaterland‘, anstelle einer politisch geprägten Volksgemeinschaft postulierte er die zentrale Bedeutung des ‚Deutschtums‘ und der hiermit verbundenen deutschen Werte und Sitten; und an die Stelle politisch begründeter Feindbilder – wie sie etwa die französische Nationalhymne *Marseillaise* thematisierte („les aristocrates“, „rois conjurés“, „esclaves“, „despotes sanguinaires“) – setzte Arndt die Vorstellung ethnisch begründeter Volksfeinde ins Blickfeld, allen voran die Franzosen als dem vorgeblichen ‚Erbfeind‘ des deutschen Volkes. Offen rief er zum Hass gegen Frankreich und die Franzosen, aber auch zum Hass gegen die französische Kultur und Sprache auf. „Wir verbannen und verdammen von nun an das Plappern fremder Sprachen in unseren Gesellschaften“, schrieb er in einer weit verbreiteten Flugschrift aus dem Jahre 1815,

18 Jeismann: *Das Vaterland der Feinde*, S. 83.

19 Vgl. hierzu auch Lüsebrink, Hans-Jürgen: Ein Nationalist aus französischer Inspiration: Ernst Moritz Arndt (1769–1860), in: Espagne, Michel/Greiling, Werner (Hg.): *Frankreichfreunde. Mittler des französisch-deutschen Kulturtransfers (1750–1850)*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1996 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek 7), S. 221–242.

am wenigsten aber dulden wir, daß französisch geschnattert werde. Ehrenwerthen Frauen und züchtigen Jungfrauen wird es künftig für eine Makel, ja für eine Schande gerechnet, wenn sie diese Sprache sprechen. Eltern, die ihren Töchtern das Französische lehren, werden geächtet, als wollen sie sie verbuht und unzüchtig machen, wie die meisten Französinnen sind; denn in den meisten französischen Büchern ist das feinste und teuflischste Gift für die Sitten ausgesät, und in der zischenden und flüsternden und gurgelnden Schlangensprache selbst liegt schon das Schlüpfrige, Gleißende, Verführerische und Sündliche, wodurch teutsche Herzen auch unwillkürlich zur Eitelkeit, Lügenhaftigkeit und Gleißnerei hingezogen werden.²⁰

Für Arndt waren Muttersprache und Fremdsprache radikale Gegensätze, er hielt das Erlernen einer Fremdsprache, vor allem benachbarter Sprachen wie des Französischen, für grundlegend schädlich und der eigenen nationalen Bewusstwerdung und Stärke abträglich. Um zu seiner eigenen Identität zu finden und zu Macht und Größe zu gelangen, müsse sich, so Arndts Vorstellung, das deutsche Volk auf seine eigenen Werte, seine eigene Geschichte und seine eigene Sprache besinnen und zugleich bewusst Feindbilder entwickeln. Erst der Hass auf andere, konkurrierende Nationen mache ein Volk stark und selbstbewusst. Und als einen vorrangig zu hassenden Gegner sah Arndt weniger die Figur Napoléon Bonapartes, sondern kennzeichnenderweise das französische Volk in seiner Gesamtheit²¹ – eine politische Denkfigur, die in der Folge auch in Frankreich zumindest in rechtsnationalen Kreisen aufgenommen wurde.²² So etwa, wenn der französische Schriftsteller Paul de Saint-Victor (1827–1881) nach der verheerenden Niederlage von 1870 in seinem Buch *Barbares et Bandits. La Prusse et la Commune* seine Landsleute zum ‚heiligen Hass‘ gegen alles Deutsche aufforderte:

Mais si nous voulons qu'elle [la France] se relève de toute sa grandeur, hâtons-nous de faire rentrer dans son âme cette haine urgente, vitale, essentielle. Entretenons-la comme un feu sacré.²³

20 Arndt, Ernst Moritz: *Das Wort von 1814 und das Wort von 1815 über die Franzosen*, o. O.: o. V., 1815, S. 25 f.

21 Vgl. u. a. Arndt, Ernst Moritz: *Über Volkshaß und den Gebrauch einer fremden Sprache*, Leipzig: o. V., 1813, S. 18 f.: „Ich will denn Haß gegen die Franzosen, nicht bloß für diesen Krieg, [...] ich will ihn für immer. Dann werden Deutschlands Gränzen auch ohne künstliche Wehren sicher sein, denn das Volk wird immer einen Vereinigungspunkt haben, sobald die unruhigen und räuberischen Nachbarn darüber laufen wollen. Dieser Haß glühe als die Religion des teutschen Volkes, als ein heiliger Wahn in allen Herzen und erhalte uns immer in unsrer Treue, Redlichkeit, und Tapferkeit [...].“

22 Vgl. hierzu auch Nies, Fritz: Liebes- und Hassgeschichten, in: ders.: *Kurze Geschichte(n) der französischen Literatur für Deutsche*, Berlin, Münster: LIT, 2013, S. 101–109.

23 Saint-Victor, Paul de: *Barbares et Bandits. La Prusse et la Commune*, Paris: Lévy, 1871, S. 274; auf Deutsch in Jeismann: *Vaterland der Feinde*, S. 232, Fußnote 149.

Mais, encore une fois, pour vaincre notre ennemi, sachons le haïr. Détester la Prusse, c'est aimer la France.²⁴

Der deutsche Nationalismus, wie ihn Arndt exemplarisch verkörperte, schuf somit ein stark emotional aufgeladenes, negativ besetztes Muster der Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich, das bis 1945 von kaum zu überschätzender Breitenwirkung war, da es in zahllosen Schriften, vor allem jedoch in Schulbüchern, bis zum Ende des Dritten Reiches Verbreitung fand. So unterstrich das Nachwort zu einer im Jahre 1915, zu Beginn des Ersten Weltkriegs, im Leipziger Insel-Verlag erschienenen Ausgabe der Gedichte Arndts die „feurige Kraft und unerschütterliche Kühnheit, die das Wesen dieses deutschesten Mannes ausmachte und die uns heute nach hundert Jahren mit dem alten Geist preußischer Standhaftigkeit und Festigkeit durchflammen soll“²⁵. Und 1934 sah Hans Kern im Nachwort zu einer unter dem Titel *Die Ewigkeit des Volkes* erschienenen Auswahl von Schriften Arndts diesen als einen Wegbereiter des Nationalsozialismus:

In Wahrheit war Arndt der revolutionäre Vorkämpfer für ein Reich, dessen Bau sich auf die ewigen Fundamente der Deutschheit gründet, für ein Reich, das mehr ist als nur eine konstitutionell gesicherte „Zusammenfassung“ der deutschen Stämme [...].²⁶

3. Deutsche Frankophilie und französische Lebenswelt – Faszinationshorizonte und Ambivalenzen

Neben dem nationalistischen und dem engagiert-politischen Frankreichdiskurs entwickelte sich im Deutschland des ausgehenden 19. und des 20. Jahrhunderts eine gleichfalls deutlich emotional besetzte identifikatorische Beziehung zu Frankreich, die im Allgemeinen mit den Begriffen ‚frankophil‘ und ‚Frankophilie‘ bezeichnet wird. Die beiden Begriffe wurden in Lexika der Epoche mit ‚franzosenfreundlich‘ gleichgesetzt, zum Beispiel in *Meyers Kleines Lexikon* von 1933 oder im *dtv-Konversationslexikon* von 1966.²⁷ Im Duden wird der Begriff definiert als „Vorliebe für Frankreich, seine Bewohner

24 Saint-Victor: *Barbares et Bandits*, S. 283.

25 Schaeffer, Albrecht: Nachwort, in: Arndt, Ernst Moritz: *Gedichte*, Leipzig: Insel, 1915, S. 86.

26 Kern, Hans: Nachwort, in: Arndt, Ernst Moritz: *Die Ewigkeit des Volkes*, Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1934, S. 65–70, hier S. 69.

27 [Autor unbekannt:] Frankophil, in: *Meyers Kleines Lexikon*, Leipzig: Bibliografisches Institut, 1933, Bd. 1, S. 270; [Autor unbekannt:] Frankophil, in: *dtv-Lexikon. Ein Konversationslexikon in 20 Bänden*, München: dtv, 1980, Bd. 6, S. 286.

und seine Kultur“²⁸. Das *Brockhaus-Konversationslexikon* von 1893 erwähnt seinerseits keinen der beiden Begriffe, sondern lediglich den eher negativ besetzten Begriff ‚Frankomanie‘, der als „Schwärmerei für französisches Wesen“ definiert wird.²⁹ Die Frankophilie stellte zumindest bis zum Zweiten Weltkrieg ganz im Wesentlichen ein Phänomen dar, das lediglich in Teilen des deutschen Bildungs- und Großbürgertums präsent war. Dieses war von einer von sozialen Distinktionsbedürfnissen getragenen Faszination für französische Literatur, Kultur und Lebensart geprägt – jenen verfeinerten Ausprägungen der kulturellen Lebenswelt Frankreichs, die auch in Deutschland mit dem Begriff des ‚Savoir-vivre‘ bezeichnet werden. Kennzeichnenderweise findet sich in dem neuen *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen*, das von Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil und Joachim Umlauf herausgegeben wurde, kein Eintrag zu ‚Frankophilie‘. Aber der Begriff wird hier im Zusammenhang mit dem deutschen Fernsehjournalisten, Frankreichkorrespondenten und Tagesthemen-Sprecher Ulrich Wickert und seinen Büchern *Vom Glück, Franzose zu sein: unglaubliche Geschichten aus einem unbekanntem Land* (1999) und *Frankreich: Die wunderbare Illusion* (1989) genannt und im Zusammenhang mit der folgenden Aussage Wickerts erwähnt: „Genuss habe ich in Frankreich gelernt.“³⁰

Vor allem zwei deutsche Publizisten haben entscheidend dazu beigetragen, den emotional besetzten Vorstellungsmustern, die mit dem Begriff ‚Frankophilie‘ verknüpft worden sind, in Deutschland eine breitere soziale und mentale Wirkung zu verleihen: der Schriftsteller und Journalist Friedrich Sieburg mit seinem Bestseller *Gott in Frankreich?* aus dem Jahre 1929 und der Fernsehjournalist und Regisseur Georg Stefan Troller mit seiner Sendung *Pariser Journal* in den 1960er und beginnenden 1970er Jahren.

Gott in Frankreich?, der Bestseller-Essay von Friedrich Sieburg (1893–1964), dem langjährigen Korrespondenten der *Frankfurter Zeitung* in Paris und späteren Chefredakteur des Feuilletons der *FAZ*, der den Untertitel *Ein Versuch* trägt, ist das erfolgreichste deutsche Frankreichbuch der letzten zwei Jahrhunderte. Erstaunlicherweise erlebte es auch in Frankreich, in der französischen Übersetzung unter dem Titel *Dieu est-il français?* erschienen, zwischen 1930 und 1943 einen überragenden Buchhandelserfolg. Sieburgs Essay, in dessen Vorwort der Autor seine eigene emotionale Beziehung zum Nachbarland offen bekennt („Es fällt dem Deutschen schwer, Frankreich

28 Duden online: Frankophilie, unter: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Frankophilie> (23.07.2014).

29 [Autor unbekannt:] Frankomanie, in: *Brockhaus-Konversationslexikon*, Leipzig [u. a.]: Brockhaus, 141893, Bd. 7, S. 51.

30 Zitiert nach: Götze, Susanne; Wickert, Ulrich, in: Colin, Nicole [u. a.] (Hg.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen: Narr, 2013, S. 461.

gegenüber kühl zu bleiben.³¹), ist eine zugleich diagnostische und emphatische Beschreibung der französischen Geschichte und Kultur aus deutscher Perspektive. Es beruht auf der Annahme, es gebe so etwas wie vorgegebene, a-historische deutsche und französische ‚Wesenheiten‘ – ein Denkmuster, das in seiner Grundstruktur an den deutschen Nationalismus des frühen 19. Jahrhunderts, etwa eines Ernst Moritz Arndt, erinnert. Allerdings verkörpert Sieburg eine völlig andere Sichtweise auf Frankreich als etwa Arndt, Johann Gottlieb Fichte oder Theodor Körner: keine hasserfüllte, sondern eine empathische, von unverhohlener, frankophiler Bewunderung geprägte Sicht.³² Sie geht einher mit der Nostalgie einer verschwundenen, dekadenten, weil gegenüber der industriellen und zivilisatorischen Modernität zu wenig aufgeschlossenen französischen Gesellschaft. „Provinz Paris“, „Wein und Brot“, „Höflichkeit“, „Literatur als Einrichtung“, „Geschmack und Goût“, „Alte Möbel“ – so lauten die Titel von einigen der Kapitel im Zentralteil des Buches von Sieburg, der den Titel „Zivilisation“ trägt, womit er die französische, von ihm bewunderte Kultur meinte. Sieburg tritt in diesem grundlegend ambivalenten Werk sowohl in der Pose des ironischen Kommentators, der die französische Gesellschaft und Kultur mit einer zugleich bewundernden und kritischen Distanz betrachtet, als auch als politischer Ratgeber auf. Eine solche Pose nimmt vor dem Hintergrund des Aufstiegs des Nationalsozialismus und der deutschen Besatzungszeit in Frankreich, in der das Werk eine Fülle von Neuauflagen in beiden Sprachen erlebte, durchaus äußerst zwispaltige Züge an. Sieburg, der erst 1941 der NSDAP beitrug, war zudem zeitweise als Berater in der Kulturabteilung der Deutschen Botschaft in Paris tätig, ohne allerdings eine herausragende Rolle einzunehmen. In den einleitenden Worten zu seinem Werk, die überschrieben sind mit „Warum ich über Frankreich schreibe“, antwortet Sieburg selbst mit einer Aufreihung von Begründungssätzen. Sie legen eine Mischung aus frankophiler Nostalgie und unverhohlenem Paternalismus offen, der zeittypisch erscheint, so zum Beispiel: „weil ich die Träne verewigen möchte, mit der ich von einem eigensinnigen und überholten Frankreich Abschied nehme, ehe ich mich [...] als tätiges Mitglied in die europäische Gemeinschaft einschreiben lasse.“ Oder: „weil man die sanfte Röte des Feierabends, dem Frankreich sich hingibt, auf der Stirn tragen muss, um unbeschadet durch den kalten Werkmorgen unserer Zeit zu gelangen“. Und: „weil in Frankreich jeder Mensch eine handgearbeitete Seele in sich trägt, die häufig von zweifelhafter Qualität

31 Sieburg, Friedrich: Vorwort zur Ausgabe 1935, in: ders.: *Gott in Frankreich? Ein Versuch*, Frankfurt/M.: Societäts-Verlag, [1929] 1935, S. 12.

32 Sieburg: Vorwort zur Ausgabe 1935, S. 13: „Aber so weit die Spannung auch ist, so entschieden bleibt sie doch im Rahmen des Menschlichen, und darum darf es keinen Haß zwischen Frankreich und Deutschland geben, sondern nur den natürlichen Wettstreit, der sich aus der Gegensätzlichkeit und Vielfalt alles dessen ergibt, was Menschenantlitz trägt.“

ist, während anderswo selbst die edelsten Empfindungen Gefahr laufen, [...] in Serien hergestellt zu werden.“³³

In keinem anderen literarischen Text – der zudem mehrfach verfilmt wurde – ist dieser frankophile Paternalismus des deutschen Groß- und Bildungsbürgertums der Epoche bis 1945, den Sieburg verkörpert, wohl besser zum Ausdruck gebracht worden als in der Erzählung *Le Silence de la mer* (deutsch *Das Schweigen des Meeres*) des französischen Schriftstellers Vercors (Pseudonym für Jean Bruller) aus dem Jahre 1942. Erzählt wird die Geschichte des deutschen Offiziers Werner von Ebrennac, der 1941 bei einer französischen Familie – einem älteren Herrn und seiner Nichte – einquartiert wird und unverhohlen seine tiefe Bewunderung für Frankreich und seine Kultur zum Ausdruck bringt: „J’aimai toujours la France“, dit l’officier sans bouger. „Toujours. [...] Seulement c’était de loin. Comme la Princesse Lointaine.“³⁴ Ebrennacs Frankophilie geht einher mit dem Traum einer deutsch-französischen Annäherung unter dem Vorzeichen des Nationalsozialismus und eines nationalsozialistisch dominierten Europa, die Frankreichs Gesellschaft endlich in die Moderne führen würde, eine Wunschvorstellung, die Vercors’ Figur Ebrennac mit dem Autor von *Gott in Frankreich?* grundlegend teilt. Ebrennacs Worte stoßen jedoch auf taube Ohren, sein versuchter Dialog bleibt ein Monolog, da die Gastgeber bewusst in resilientem Schweigen verharren, obwohl sich untergründig eine emotionale Beziehung zwischen der jungen Nichte und dem frankophilen und musikalisch begabten deutschen Offizier entwickelt. Sie drückt sich – präsent in Vercors’ Erzählung und dann visualisiert in den Verfilmungen der Erzählung bei Jean-Pierre Melville (1947) und Pierre Boutron (2004) – in heimlichen Blicken und verstohlenen Gesten aus, die eine kaum verborgene Faszination für den Anderen verraten und emotional zutiefst aufgeladen sind.

Georg Stefan Trollers publizistisches Werk, vor allem seine Fernsehserie *Pariser Journal*, trug entscheidend dazu bei, die Frankophilie aus der Sphäre des Bildungsbürgertums herauszulösen und in der Bundesrepublik – aber auch der DDR – der 1960er und 1970er Jahre zu einem sozialen Phänomen mit Breitenwirksamkeit werden zu lassen. Das kulturelle Gedächtnis des Fernsehens scheint entschieden kurzatmiger zu sein als das des Films oder gar der Literatur. Sonst wäre Georg Stefan Trollers, der durch seine äußerst populäre Sendung *Pariser Journal* (ARD, 1962–1971, 58 Folgen, davon 49 von Trollers gedreht) bisher – neben Ulrich Wickert – einflussreichste Frankreichberichterstatte des deutschen Fernsehens, auch heute noch breiteren Kreisen und nicht nur im Wesentlichen den Angehörigen der älteren Generationen vertraut. Die Tatsache, dass der Name Trollers den heutigen Studierenden in Deutschland, auch von Fächern und Studiengängen wie Romanistik

33 Sieburg: *Gott in Frankreich?*, S. 16 f., S. 18.

34 Vercors: *Le Silence de la mer et autres récits*, [Paris:] Albin Michel, 1951, S. 27.

und Deutsch-Französische Studien, nicht oder nur in Ausnahmefällen etwas sagt, ist umso erstaunlicher, als Troller zweifellos einen der wichtigsten Journalisten des deutschen Fernsehens darstellt und eine ganze Reihe von Auszeichnungen für seine journalistische Tätigkeit erhielt, vom Adolf-Grimme-Preis, mit dem er mehrfach ausgezeichnet wurde, über die Oscar-Nominierung für Österreich für seinen Film *Welcome in Vienna* (1987) bis hin zum Ehrenpreis des Deutsch-Französischen Journalistenpreises (2002), zum Axel-Corti-Preis (2004) und zum Schillerpreis der Stadt Mannheim (2014). Mit dem *Pariser Journal* schuf er nicht nur einen unverkennbaren, ästhetisch anspruchsvollen journalistischen Stil, sondern auch die mit Abstand bisher populärste Frankreich-Sendung des deutschen Fernsehens überhaupt, mit Einschaltquoten von zum Teil über 50 % in den 1960er Jahren. „Das Pariser Journal also zündete und schlug ein, mit einer Vehemenz, die dem heutigen Dokumentarfilmer vorkommen muss wie ein Märchen“, schreibt Troller hierzu in seiner Selbstbeschreibung.³⁵

Neben seinen Fernsehproduktionen ist Troller seit den 1960er Jahren mit einer ganzen Reihe von journalistischen und literarischen Werken hervorgetreten, zu denen in den letzten Jahren der Reiseführer *Paris geheim* (2008), die Bände *Lebensgeschichten* (2007) und *Ihr Unvergesslichen* (2006) mit biografischen Porträts und schließlich die erweiterte Neuauflage seiner 1988 erstmals erschienenen Autobiografie *Selbstbeschreibung* (2009) hinzugekommen sind. Ursprünglich stellten seine Buchpublikationen einen unmittelbaren Ausfluss seiner Fernsehproduktionen dar, wie die Bände *Pariser Journal* (1966) und *Personenbeschreibung* (1990). Sie erschienen im Zuge der gleichnamigen Fernsehsendungen und erreichten in Taschenbuchausgaben zum Teil hohe Auflagen. In seinen neueren Veröffentlichungen erweist sich der 1921 in Wien geborene und nach einem Exil in den USA seit 1949 in Paris lebende Troller einmal mehr als subtiler Chronist und Essayist, der wie kaum ein anderer zeitgenössischer deutschsprachiger Journalist und Schriftsteller mit feiner Ironie und einem geradezu ethnografischen Blick die französische Gesellschaft und Kultur der Gegenwart, und insbesondere die Lebenswelt von Paris, zu erfassen und mit großer Intensität in den Blick zu rücken vermag.

Hinsichtlich des überragenden Erfolgs des *Pariser Journals* mag auch in Anbetracht der heutigen Fixierung auf Zuschauerzahlen und vorgebliche Zuschauererwartungen erstaunen, dass Troller in seiner Sendung, wie er in seiner Autobiografie ausführlich darstellt, ein sehr unkonventionelles, aber zugleich von Empathie und Leidenschaft geprägtes Paris- und Frankreichbild entwickelte: weder ein touristisches noch ein den gängigen Klischees entsprechendes Bild des Nachbarlandes, sondern ein die Stereotypen und

35 Troller, Georg Stefan: *Selbstbeschreibung* [1988], München: Artemis & Winkler, 2009, S. 319.

Erwartungen häufig bewusst und radikal gegen den Strich bürtender Blick auf Frankreich und seine Hauptstadt. „Aus dem ‚bunten Allerlei‘“, so notiert er aus dem Rückblick hierzu in seiner Selbstbiografie, „machte ich Geschichten, die alle irgendwie mit Paris zu tun hatten. Pariser Geschichten. Endlich konnte ich das Paris loswerden, das mir in den Eingeweiden rumorte. Es war nicht das Paris der Redaktionen, des deutschen Spießers liebstes Kind. Sondern auch mal Arbeiter. Auch mal Unglück. Auch mal Slums. Auch mal Dreck. Auch mal Verrückte. Versager. Dissidenten. Maos, Trotz-kisten, schwarze Straßenkehrer. Exzentriker. Streuner. Mädchenaufreißer. Das wilde, unbürgerliche Paris, das lebendige.“³⁶

Diesem bewusst unkonventionellen Blick auf die französische Gesellschaft, in deren Zentrum Troller Menschen, ihre Gesichter, ihre Anekdoten und Biografien stellt, entsprechen experimentelle Filmtechniken. Diese liefern eingefahrenen Sehgewohnheiten eher zuwider und erscheinen auch heute noch zum Teil ungewohnt: „aus der Realität herausgefilterte abstrakte Einstellungen“, „Blitzschnitte, bis zu zwölf pro Sekunde, die heutige Werbetechniken vorausnehmen“, der „Aufeinanderprall inkongruenter Bilder“³⁷, eine Technik, bei der sich Troller von dem russischen Regisseur Sergej Michajlovič Ėjzenštejn inspirieren ließ, aber auch das hiermit scharf kontrastierende, intensive Ausharren der Kamera auf Großaufnahmen von Gesichtern, Händen, Blicken und Gesten.³⁸

Aus der Lektüre seiner Autobiografie, die mit seiner Kindheit und Jugend in Wien einsetzt und über die Erzählung der Kriegs- und Exiljahre in den USA und Frankreich schließlich zur Entstehung des *Pariser Journals* Anfang der 1960er Jahre gelangt, wird das Paradox deutlich, wie der intellektuelle Ästhet Troller in der häufig als spießig abgetanen deutschen Fernsehlandschaft der 1960er Jahre zu einem der beliebtesten Reporter und Dokumentarfilmer werden konnte. Troller, der weder als „Frankreichs Kulturbotschafter in Deutschland“ noch als „Filmfeuilletonist“ oder als „Plauderbaß“³⁹ gelten mochte, schuf einen subjektiven sowie filmtechnisch und ästhetisch sehr innovativen Reportage- und Interviewstil, der von seiner Originalität auch heute, 50 Jahre danach, nichts eingebüßt hat. „Nein, nicht Paris filmen wir“, so Troller über seinen ethnografischen Blick auf französische Alltagswelten, „sondern die Pariser. Und zwar die mich angehenden, samt der ihnen entsprechenden Umwelt.“⁴⁰ Sein unkonventionelles, Stereotypen gezielt gegen den Strich bürtendes Paris-Bild stieß bei den Redaktionen gelegentlich auf

36 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 312.

37 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 312.

38 Vgl. zur Film- und Interviewtechnik Trollers auch: Marschall, Susanne/Witzke, Bodo (Hg.): „Wir sind alle Menschenfresser“. *Georg Stefan Troller und die Liebe zum Dokumentarischen*, St. Augustin: Gardez! Verlag, 1999 (Filmstudien 4).

39 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 313.

40 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 314.

Unverständnis und Befremden, entsprach es doch in keiner Weise gängigen Klischees. „Besonders verstörend“, so berichtet er hierzu in seiner Autobiografie, „wirkt im Sender aber meine Subjektivität: ‚Das ist doch nicht Paris‘, sagt man mir, und war es auch häufig nicht, sondern eben ‚mein Paris‘.“⁴¹ Trollers Interviews mit Berühmtheiten und zahllosen Unbekannten, die er selbst als „kleine Kunstwerke“⁴² bezeichnet, weisen eine faszinierende Mischung aus Dokumentarischem und Subjektivität, aus Inszenierung und Spontaneität, aus Rhythmus und Theatralik auf. Ihre ästhetische Komposition ist zweifellos, so ist immer wieder zu spüren, auch von Trollers ausgehender literarischer Bildung und seinem theaterwissenschaftlichen Studium in den unmittelbaren Nachkriegsjahren an der UCLA in Los Angeles und dann an der Sorbonne beeinflusst worden.

4. Entfaszination und Entemotionalisierung – Befunde und Herausforderungen

Zwischen 1792, dem Beginn der Revolutionskriege und dem Ausgangspunkt der vorliegenden Skizze einer deutsch-französischen Emotionsgeschichte, und 1963, dem Jahr des Elysée-Vertrags, liegen weniger als zwei Jahrhunderte, aber vier deutsch-französische Kriege, die die Kluft zwischen beiden Kulturen und Gesellschaften vertieften und zugleich die Beziehungen emotionalisierten, und zwar sowohl in negativer wie – paradoxerweise – auch in positiver Hinsicht. Die deutsch-französischen Kriege und Besatzungszeiten vor allem der Jahre 1870/71, 1914–1923 und 1940–1949 haben zweifellos den Hass zwischen Deutschland und Frankreich geschürt – in dem Sinne, wie ihn Ernst Moritz Arndt in seinem Pamphlet *Über Volksbass und den Gebrauch einer fremden Sprache* (1813) unverhohlen proklamierte und geradezu für notwendig hielt. Sie haben aber auch – paradoxerweise – die Grundlagen für ein emotionales Interesse am Anderen, für eine gewisse Faszination gelegt, die die Generation des Zweiten Weltkrieges, der Kriegs- und Besatzungszeiten, in die Nachkriegszeit einbrachte und die einen der zivilgesellschaftlich wichtigsten Antriebe für die deutsch-französische Verständigung und Versöhnung der Nachkriegszeit darstellte.

Die häufig untergründige, emotional aufgeladene deutsch-französische Hassliebe, die die über 100 Jahre zwischen den Befreiungskriegen von 1813 und dem Zweiten Weltkrieg charakterisiert, ist mittlerweile einer entfaszinierten Nachbarschaft der Zivilgesellschaften gewichen. Die Zahl der Fran-

41 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 312. *Mein Paris* ist auch der Titel eines Werkes von Troller, das aus der Sendung *Pariser Journal* hervorging. Vgl. Troller, Georg Stefan: *Mein Paris*, Frankfurt/M.: Fischer, 1973.

42 Troller: *Selbstbeschreibung*, S. 297.

zösisch-Lerner in Deutschland und – in noch stärkerem Maße – der Deutsch-Schüler in Frankreich ist in den letzten 15 Jahren deutlich zurückgegangen. Das Interesse an der Literatur und Kultur, vor allem auch am Film und an der Musik des Nachbarlandes ist, zumindest in der breiten Bevölkerung Deutschlands und Frankreichs, deutlich zurückgegangen und beschränkt sich im Wesentlichen – von temporären Ausnahmen wie *Tokio Hotel* abgesehen – auf einen relativ schmalen Bereich der intellektuellen und gebildeten Schichten in beiden Ländern. Zwischen 1945 und heute lag nicht nur das Symboljahr 1962/63, sondern auch jener Enthusiasmus der deutsch-französischen Annäherung, der die 1960er, 1970er und vielleicht noch die 1980er Jahre kennzeichnete: Jahre des Aufbruchs, des Austauschs, der intensiven Annäherung, der Faszination für den Anderen und das Andere seiner Kultur, für seine Sprache, seine Gesten, seine Filme, seine Musik, seine Gastronomie, seine Intellektuellen, seine Ideen – symbolisiert durch die einzigartige Institution des 1963 geschaffenen Deutsch-Französischen Jugendwerks, durch unzählige Städtepartnerschaften, aber auch durch Sendungen wie Georg Stefan Trollers *Pariser Journal*, die das deutsche Massenkpublikum für die französische Kultur und ihre faszinierende Andersartigkeit zu begeistern vermochten. Das affektiv besetzte Interesse an Frankreich in Deutschland und umgekehrt an Deutschland in Frankreich ist – und hier kann man Peter Sloterdijk zweifellos zustimmen – paradoxerweise durch die deutsch-französischen Konflikte und Kriege der letzten 200 Jahre emotional aufgeladen und befördert worden. Die deutschen und französischen Nachkriegsgenerationen der Versöhner und Vermittler waren häufig unmittelbar von Kriegs- und Besatzungserfahrungen geprägt. Zahllose deutsche Wehrmachtssoldaten und ebenso zahlreiche während des Nationalsozialismus im Rahmen des *Service du Travail obligatoire* zur Arbeit in Deutschland zwangsverpflichtete Franzosen engagierten sich nach 1945 in deutsch-französischen Gesellschaften, bei Städtepartnerschaften und Jugendaustauschprogrammen und gehörten zu jener Generation der häufig leidenschaftlich germanophilen bzw. frankophilen Vermittler und Versöhner der Nachkriegszeit, die seit den 1980er Jahren allmählich und in den 1990er Jahren definitiv abgetreten ist. Emotionale, durch Faszination und affektive Identifikation geprägte Beziehungen werden jedoch nicht – wie Sloterdijk zu insinuieren scheint – ausschließlich oder im Wesentlichen durch konfliktuelle Beziehungen gefördert. Hiergegen spricht – aber dies kann in diesem Rahmen nur angedeutet werden – ein vergleichender Blick auf andere ‚Emotionsgeschichten‘: so etwa die Amerikabegeisterung, die emotional besetzte Faszination durch US-amerikanische Kulturformen wie Filme, Musik und Kleidung, in vielen europäischen und außereuropäischen Gesellschaften seit 1945; oder die Faszination, die die deutsche Literatur und Kultur auf eine ganze Generation von

Intellektuellen und Schriftstellern in Québec, dem frankophonen Teil Kanadas, vor allem in den 1960er und 1970er Jahren ausgeübt haben.⁴³

Das deutsch-französische Jubiläumsjahr 2013 sollte zum Anlass genommen werden, jenem heute so fern und fremd anmutenden Enthusiasmus der 1950er, 1960er und 1970er Jahre nachzuspüren und ihn – unter anderen Vorzeichen und in neuen Formen – wiederzuerwecken. Dies wird jedoch ohne eine neue Begeisterung für das Erlernen der Nachbarnsprache(n), ihre Ästhetik, ihre Melodie, ihren kulturellen Facettenreichtum, ihre historische Tiefe und den unendlichen Erkenntnisreichtum, den sie auch für die Entdeckung fremder Alltagswelten mit sich bringt, Illusion bleiben.

Literaturverzeichnis

- Arndt, Ernst Moritz: *Über Volkshaß und den Gebrauch einer fremden Sprache*, Leipzig: o. V., 1813.
- Arndt, Ernst Moritz: *Das Wort von 1814 und das Wort von 1815 über die Franzosen*, o. O.: o. V., 1815.
- Arndt, Ernst Moritz: *Die Ewigkeit des Volkes*, Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1934.
- [Autor unbekannt]: Frankomanie, in: *Brockhaus-Konversationslexikon*, Leipzig [u. a.]: Brockhaus, 141893, Bd. 7, S. 51.
- [Autor unbekannt]: Frankophil, in: *Meyers Kleines Lexikon*, Leipzig: Bibliografisches Institut, 91933, Bd. 1, S. 270.
- [Autor unbekannt]: Frankophil, in: *dtv-Lexikon. Ein Konversationslexikon in 20 Bänden*, München: dtv, 1980, Bd. 6, S. 286.
- Dingen, Herbert: Außenpolitik, in: Fuchs, Dieter/Roller, Edeltraud (Hg.): *Lexikon Politik. Hundert Grundbegriffe*, Stuttgart: Reclam, 2009, S. 25–28.
- Dion, Robert: *L'Allemagne de Liberté. Sur la germanophilie des intellectuels québécois*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa/Würzburg: Königshausen & Neumann, 2007.
- Duden online: Frankophilie, unter: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Frankophilie> (23.07.2014).
- Forster, Georg: Discours à l'Assemblée Nationale, le 30 mars 1793, in: *Archives Parlementaires de 1787 à 1860. Recueil complet des débats législatifs et politiques des Chambres Françaises* 60 (1901) (Berichtszeitraum: 1793. 9 mars au 30 mars), S. 715 f.
- Forster, Georg: Lettre de Georg Forster, député à la Convention Rhéno-Germanique, en date du 17 de ce mois, par laquelle, au nom des Allemands libres de Mayence et des rives du Rhin, il déclare adopter la Constitution, in: *Archives Parlementaires* 69 (1905) (Berichtszeitraum: 1793. 15 juillet–29 juillet), S. 175–176.
- Forster, Georg: Parisische Umriss [1794], in: Günther, Horst (Hg.): *Die Französische Revolution. Berichte und Deutungen deutscher Schriftsteller und Historiker*, Frankfurt/M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1985 (Bibliothek der Geschichte und Politik 12), S. 597–774.
- Götze, Karl Heinz: *Süßes Frankreich? Mythen des französischen Alltags*, Frankfurt/M.: Fischer, 2010.

43 Vgl. hierzu die Studie von Dion, Robert: *L'Allemagne de Liberté. Sur la germanophilie des intellectuels québécois*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa/Würzburg: Königshausen & Neumann, 2007.

- Götze, Susanne; Wickert, Ulrich, in: Colin, Nicole [u. a.] (Hg.): *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, Tübingen: Narr, 2013, S. 461.
- Jeismann, Michael: *Das Vaterland der Feinde. Studien zum nationalen Feindbegriff und Selbstverständnis in Deutschland und Frankreich 1792–1918*, Stuttgart: Klett-Cotta, 1992.
- Kern, Hans: Nachwort, in: Arndt: *Die Ewigkeit des Volkes*, S. 65–69.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: „Paris reste toujours notre carte, et vous avez perdu“. Georg Forster et Adam Lux dans la France révolutionnaire de 1793, in: *Revue de Littérature Comparée* 63/4 (1989), S. 463–478.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: Ein Nationalist aus französischer Inspiration: Ernst Moritz Arndt (1769–1860), in: Espagne, Michel/Greiling, Werner (Hg.): *Frankreichfreunde. Mittler des französisch-deutschen Kulturtransfers (1750–1850)*, Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 1996 (Deutsch-Französische Kulturbibliothek 7), S. 221–242.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen: „La patrie des Droits de l’Homme“. Zur Identifikation deutscher Frankreichforscher mit dem Frankreich der Aufklärung und der Französischen Revolution, in: Grunewald, Michel [u. a.] (Hg.): *France-Allemagne au XX^e siècle. La production de savoir sur l’Autre/Deutschland und Frankreich im 20. Jahrhundert. Akademische Wissensproduktion über das andere Land*, Bd. 2: *Les spécialistes universitaires de l’Allemagne et de la France au XX^e siècle/Die akademischen Akteure der Deutschland- und Frankreichforschung im 20. Jahrhundert*, Bern [u. a.]: Lang, 2012 (Convergences 69), S. 301–314.
- Marschall, Susanne/Witzke, Bodo (Hg.): „Wir sind alle Menschenfresser“. Georg Stefan Troller und die Liebe zum Dokumentarischen, St. Augustin: Gardez! Verlag, 1999 (Filmstudien 4).
- Nies, Fritz: Liebes- und Hassgeschichten, in: ders.: *Kurze Geschichte(n) der französischen Literatur für Deutsche*, Berlin, Münster: LIT, 2013, S. 101–109.
- Saint-Victor, Paul de: *Barbares et Bandits. La Prusse et la Commune*, Paris: Lévy, 1871.
- Schaeffer, Albrecht: Nachwort, in: Arndt, Ernst Moritz: *Gedichte*, Leipzig: Insel, 1915, S. 86.
- Sieburg, Friedrich: *Gott in Frankreich? Ein Versuch*, Frankfurt/M.: Societäts-Verlag, [1929] 1935.
- Sloterdijk, Peter: *Theorie der Nachkriegszeiten. Bemerkungen zu den deutsch-französischen Beziehungen seit 1945*, Frankfurt/M.: Suhrkamp, 2008.
- Troller, Georg Stefan: *Mein Paris*, Frankfurt/M.: Fischer, 1973.
- Troller, Georg Stefan: *Selbstbeschreibung* [1988], München: Artemis & Winkler, 2009.
- Vercors: *Le Silence de la mer et autres récits*, [Paris:] Albin Michel, 1951.